

Etude des éléments culturels
dans la traduction et le doublage des films réalisés par
Asghar FARHADI (du persan en français)

Franak ASHRAFI

Maître-assistante, Université Azad islamique,
Unité des Sciences et de la Recherche de Téhéran, Iran
faranak_ashrafi@yahoo.fr

Mitra BEHZADI

MA ès Lettres, Université Azad islamique
Unité des Sciences et de la Recherche de Téhéran, Iran
mitra.behzadi@yahoo.com

Résumé

Le doublage reste un mode de TAV que les traducteurs hésitent souvent à aborder, sans doute en raison de la division des responsabilités entre eux. A travers deux films persans, *Une Séparation* et *A propos d'Elly*, et leur version doublée en français, réalisée par le grand cinéaste iranien Asghar FARHADI, cette étude a essayé d'aborder la traduction des éléments culturels de ces films selon la catégorisation de Newmark avec un peu de changement. Nous y avons également étudié les stratégies appliquées pour traduire ces éléments. En nous basant sur les théories de Vinay et Darbelnet et celles de Javier Aixelà, nous avons enfin vérifié, dans les diagrammes appliqués à la fin de cet article, le pourcentage le plus élevé et le moins élevé de ces théories, afin d'arriver à répondre à la question suivante: est-ce que les films ont été doublés de façon exotisante ou naturalisante? Et pour ce faire, les diagrammes établis jouent un rôle important dans cette recherche.

Mots clés: Traduction audiovisuelle, scénario de film, éléments culturels, naturalisation, exotisation.

Introduction

Regarder un film en version originale n'est pas facile pour tout le monde. D'ailleurs, le téléspectateur zappe souvent pour éviter tout effort. Comment faire pour bien traduire les dialogues d'un film pour que la version traduite colle bien avec le mouvement des lèvres des acteurs tout en respectant le sens des paroles émises ?

Trois problèmes fondamentaux se posent dans le transfert linguistique audiovisuel, à savoir la relation entre images, sons et paroles, la relation entre langue(s) étrangère(s) et langue d'arrivée, enfin la relation entre code oral et code écrit, imposant de se réinterroger sur la norme de l'écrit dans des situations où les messages sont éphémères...

«به قرآن/به امام زمان/به امام حسین»، «آش رشته با کشک»، «بندری رقصیدن» et si l'on essaie de traduire ces mots dans une autre langue, on rencontrera automatiquement des problèmes. La traduction des éléments culturels, ISC (les items spécifiques à une culture), ou bien des « realias », demande donc aux traducteurs non seulement de maîtriser la langue étrangère, mais aussi d'avoir des connaissances approfondies de la culture correspondante. C'est cet aspect du processus de traduction qui forme le point de départ de cette étude.

Nous avons choisi comme corpus pour notre recherche les films réalisés par Asghar FARHADI, le grand cinéaste iranien, qui a mis en scène la société iranienne d'aujourd'hui à travers ses films. Malgré les limitations du cinéma en Iran, il a pu franchir les frontières et les obstacles culturels afin d'arriver à une place unique permettant à toutes les communautés humaines de comprendre son message; c'est à travers les consciences de l'être humain qu'on juge les films de FARHADI. Il parle du mensonge qui s'est propagé et embrassé toutes les classes de la société iranienne: de petits enfants aux grands adultes, la petite fillette ou la femme âgée du voisinage, le pratiquant religieux ou le non pratiquant, les pauvres ou les riches. Nous discuterons sur ce thème qui devient, au cours des années, un phénomène inséparable de la culture iranienne. FARHADI a pu obtenir des grands prix pour ses œuvres audiovisuelles ainsi que l'Oscar, l'Ours d'or, Golden Globe, etc.

Les éléments culturels constituant les mots clés du présent article, nous avons choisi *Une Séparation* et *A propos d'Elly* et leurs versions doublées en français, pour faire une étude approfondie sur ces éléments culturels trouvés dans notre corpus. Ensuite, nous analyserons les stratégies de traduction appliquées par les traducteurs. Sur la base de cette analyse, nous présenterons une figure de répartition des stratégies

selon des catégories, afin d'arriver dans la conclusion aux réponses données à nos questions de recherche:

1. Quelles sont les stratégies de traduction appliquées par les traducteurs français afin de traduire les éléments culturels dans les films doublés de FARHADI ?

2. Et dans les diagrammes, quel est le pourcentage le plus élevé et le moins élevé de théories appliquées dans le doublage?

3. Est-ce que les films ont été doublés de façon exotisante ou naturalisante?

1. Le cadre théorique

Né en 1972 en Iran, Asghar FARHADI se découvre, tout au long de sa scolarité, une fibre artistique qui le pousse à pratiquer l'écriture, à s'immerger dans l'univers du théâtre et du cinéma. Après s'être intégré à l'Institut du Jeune Cinéma, il poursuit son parcours à l'université de Téhéran, d'où il sort diplômé en 1998 avec un master 2 de mise en scène. Le bilan de ces dix ans de formation est déjà imposant : tournage de six courts-métrages, scénarios et réalisation de deux séries pour la télévision.

- La traduction audiovisuelle (TAV)

La traduction audiovisuelle (TAV) relève de la traduction des médias qui inclut aussi les adaptations ou éditions faites pour les journaux, les magazines, les dépêches des agences de presse, etc. Elle peut être perçue également dans la perspective de la traduction des multimédias qui touche les produits et les services en ligne (Internet) et hors ligne (CD-Rom). Enfin, elle n'est pas sans analogie avec la traduction des BD, du théâtre, de l'opéra, des livres illustrés et de tout autre document qui mêle différents systèmes sémiotiques.

La TAV (cinéma, télévision, vidéo d'entreprise et domestique, radio) est un domaine de réflexion et de recherche assez récent, notamment depuis le centième anniversaire du cinéma (1995). Depuis, le nombre de conférences, de thèses, de mémoires, d'ouvrages, d'articles s'est multiplié rapidement. Trois problèmes fondamentaux se posent dans le transfert linguistique audiovisuel, à savoir la relation entre images, sons et paroles, la relation entre langue(s) étrangère(s) et langue d'arrivée, enfin la relation entre code oral et code écrit, imposant de se réinterroger sur la norme de l'écrit dans des situations où les messages sont éphémères...

On peut distinguer 12 modes pour la TVA: La traduction de scénarios pour l'obtention de subventions, le sous-titrage intralinguistique pour sourds et malentendants, le sous-titrage interlinguistique, le sous-titrage en direct ou en temps réel, le doublage, l'interprétation, le *voice over* ou demi-doublage, le commentaire, le surtitrage, la traduction à vue, l'audio-description (intra ou interlinguistique), la production multilingue.

- Le doublage

Le doublage qui est synchronie labiale (quand les lèvres sont en gros plan ou en plan américain) ou synchronie temporelle (appelée encore «simple doublage») quand les lèvres ne sont guère visibles ou que le visage est de trois quart, permettent plus de souplesse dans la traduction. Dans la synchronie labiale, il peut y avoir adaptation créatrice : «I met him fifteen years ago» peut être doublé par « ça fait vingt ans que je l'ai vu ».

Le doublage est né du cinéma, a suivi ses évolutions et bénéficié de ses progrès techniques. La chaîne du doublage est constituée de divers métiers faisant appel à des techniques et une mise en œuvre spécifique à chaque étape. L'évolution de la technique, les progrès de l'informatique, la dématérialisation des supports contribuent à des gains en termes de temps, productivité et coûts. Mais l'avenir du doublage ne peut être dissocié des efforts intellectuels et de la concentration nécessaire à l'adaptation, du jeu des comédiens, du sens artistique des directeurs. Il y a de différentes étapes pour le doublage: La détection, l'adaptation (méthode traditionnelle et virtuelle), la vérification et la calligraphie, l'enregistrement et le mixage.

2. Les stratégies pour l'analyse des éléments culturels

- Les éléments culturels, les ISCs ou les *realias*

Beaucoup de théoriciens se sont exprimés sur le sujet des *realias* et il faut préciser que le terme de *realia* n'est pas reconnu par tous les auteurs, mais dans la littérature, on retrouve autres termes de "divergences culturelles et métalinguistiques"(Vinay et Darbelnet, 1958), "foreign cultural words" (Newmark, 1988), "marcadores culturales especificos" (Herrero, 2000), "culturemes" (Vermeer, 1983), "culture-specific phenomena" (Nord, 1997), "culture markers"(Nord, 2003), "culture-specific items"(Aixelà, 1996). Mais qu'est-ce qu'un *realia*? Ou les éléments culturels? Ou les items spécifiques à une culture (ISC)?

Wiggerts explique : "les realias sont les phénomènes; et leurs appellations qui sont propres à une certaine culture et qui posent un problème lors de la traduction vers une autre culture car ce phénomène et/ou son appellation n'existe pas ou n'a pas le même sens ou la même connotation dans la culture cible au moment de la traduction".

La notion de 'realia', telle que nous la connaissons aujourd'hui, n'existe pas encore chez Vinay et Darbelnet, les premiers théoriciens dont nous analyserons les idées dans ce travail. Dans leur théorie, qui date de 1958, ils parlent des « divergences sur le plan de la métalinguistique¹ », qu'ils définissent comme « l'ensemble des rapports qui unissent les faits sociaux, culturels et psychologiques aux structures linguistiques » (Vinay et Darbelnet, 1958, 259).

Dans un article, paru en 1996 dans « *Translation, Power, Subversion* », Javier Franco Aixelà n'utilise pas non plus le terme de 'realia', mais il parle de "culture-specific item" (item spécifique à une culture), qu'il définit comme suit : « Those textually actualized items whose function and connotations in a source text involve a translation problem in their transference to a target text, whenever this problem is a product of the non-existence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text. » (Newmark, 1988, 94-95).

En 1988, Peter Newmark a publié son livre intitulé *A Textbook of Translation*. Lui aussi n'utilise pas encore le terme de 'realia', mais il parle des « 'foreign' cultural words », qu'il distingue des mots universaux et personnels. Selon lui, ces « 'foreign' cultural words » sont liés à une culture et non pas spécifiquement à une langue. Une même langue peut appartenir à plusieurs cultures, tandis que chaque culture connaît ses propres mots culturels. Ensuite, un problème de traduction se développe, lorsqu'il existe une certaine distance entre la langue source et la langue cible (Aixelà, 1996, 58). Comparé à Vinay et Darbelnet, Newmark ne nous donne pas seulement quelques exemples, mais il catégorise les « 'foreign' cultural words » en se basant sur Nida.

- Un petit changement sur la catégorisation de Newmark

Outre ceux qui osent donner une définition des ISCs, sous quelque appellation que ce soit, il y a des auteurs qui ne donnent pas de définition précise mais proposent une catégorisation des différents "éléments culturels". Parmi ces auteurs nous choisissons la catégorisation de Newmark qui nous semble plus complète et nous nous baserons sur son

travail pour la proposition de notre catégorisation des ISCs. A première vue, manquent chez Newmark des catégories adéquates pour certains types des ISCs. Par exemple, les noms propres ne semblent pas aller dans sa catégorisation. Newmark donne toutefois de larges explications pour que le lecteur comprenne tous les éléments de sa catégorisation.

De plus, Newmark ne mentionne pas du tout les noms propres personnels et n'offre donc pas de catégorie pour ce genre de mots. Il nous semble pourtant que ces noms propres doivent être pris en considération en tant que ISC: c'est que souvent, les noms propres dans un texte indiquent de manière claire les origines culturelles de ce texte. Pour cette raison, nous classerons les noms propres (qui indiquent des personnes) également dans une sous-catégorie distincte parmi la catégorie de la "culture sociale".

Aussi ajoute-t-on une sous-catégorie sous l'appellation de " la notion relative à la réalité du film FARHADI"; parce qu'il y a certains éléments culturels qui sont attachés aux corpus de cet article. C'est ainsi notre catégorisation obtenue avec un peu de changement sur le travail de Newmark: 1. Ecologie (nature), 2. Culture matérielle (a. nourriture; b. vêtements; c. logement; d. transport), 3. Culture sociale (a. travail; b. loisir; c. noms propres; d. notions relatives à la réalité des films FARHADI), 4. Organisations, habitudes, concepts (a. politiques et administratifs; b. religieux; c. artistique), 5. Habitudes, signes.

- La stratégie de Vinay et Darbelnet

Vinay et Darbelnet proposent deux stratégies: la traduction directe et la traduction indirecte. La traduction directe ressemble un peu à la traduction sémantique et la traduction indirecte un peu à la traduction communicative, mais Vinay et Darbelnet sont plus spécifiques et présentent au total sept procédés de traduction. La stratégie de la traduction directe comprend trois procédés, à savoir l'emprunt des mots du texte source, le calque et la traduction littérale; et la traduction indirecte comprend quatre procédés: la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation.

- La stratégie de Javier Aixelà

Aixelà traite dans son livre plusieurs stratégies de traduction qui concernent les items spécifiques à une culture (ISCs). Il divise les stratégies en deux groupes principaux, c'est-à-dire "maintien ou la conservation" et "remplacement ou la substitution". Si nous voulons

rester proches du texte original et de la culture originale "exotiser", nous choisirons la catégorie "maintien" qui nous donne les cinq options suivantes: E1) Répétition, E2) Adaptation orthographique, E3) Traduction linguistique (non-culturelle), E4) Commentaire extratextuel, E5) Commentaire intratextuel. Par contre, si nous voulons naturaliser le texte et montrer plus de la culture cible, nous opterons pour la catégorie "remplacement", ce qui nous donne les six options suivantes: N1) Synonymie, N2) Universalisation limitée, N3) Universalisation absolue, N4) Naturalisation, N5) Omission, N6) Création autonome.

- Une comparaison entre Vinay et Darbelnet avec Aixelà

En premier lieu on se voit des stratégies qui sont identiques dans les travaux de ces théoriciens. La première est "l'emprunt", qui est comparable à "la répétition". En second lieu il y a "le calque" et "la traduction littérale", qui sont tous les deux comparables à "la traduction linguistique (non-culturelle)", "l'équivalence" et "l'adaptation", comparable à "naturalisation", "la transposition" et finalement "la modulation", qui n'ont pas d'équivalence dans les séries de stratégie de Javier Aixelà. Nous pouvons expliquer le manque de ces deux dernières stratégies par le fait qu'elles traitent notamment la syntaxe. Aixelà traite surtout des mots ou séries des mots. Vinay et Darbelnet n'ont pas d'équivalents pour "synonymie", les deux "universalisations", les deux "commentaires", "création autonome et les plus surprenants "l'adaptation orthographique" et "l'omission".

Parmi ces stratégies il y en a qui ne peuvent pas être utilisées pour le doublage ainsi que "commentaire extratextuel" parce qu'il n'y a pas d'espace pour une explication à l'extérieur du doublage. Voilà notre stratégie pour analyser les éléments culturels: E1: répétition (l'emprunt), E2: adaptation orthographique, E3: traduction linguistique (le calque et la traduction littérale), E4: commentaire intratextuel, N1: synonymie, N2: universalisation limitée, N3: universalisation absolue, N4: naturalisation (l'équivalence et l'adaptation), N5: omission, N6: création autonome, N7: modulation, N8: transposition.

3. Analyse des éléments culturels ou les ISCs

Nous allons voir de près les stratégies suivies en passant par chaque catégorie de la catégorisation que nous avons dressée. La figure 1 montre la répartition des stratégies selon les catégories.

	1	2a	2b	2c	2d	3a	3b	3c	3d	4a	4b	4c	5	TOTAL
E1		2	1	2					1		2	1		9
E2				2				20		1				23
E3		3	2			3	3				3		4	18
E4											2			2
N1			1			1					1			3
N2		1	5											6
N3		3			1				4	1	3			12
N4		1	1						1		4	1	8	16
N5		3			1		1	4	2			2		13
N6	2													2
N7	1				1				1			1		14
N8									1			1		2
	1	14	7	4	3	4	4	26	10	2	10	6	9	120

Figure1: répartition des stratégies selon les catégories

3.1 Ecologie (nature)

07:15 (A propos d'Elly).	parce que sinon, vous auriez pas venu ici	- اگه می گفتم که شمال نبودیم
--------------------------	---	------------------------------

Nous commençons avec le mot "Nord" dans le film A propos d'Elly. Cet élément culturel, qui est assigné à maintes reprises et dans plusieurs endroits de la version persane, indique les provinces du Nord, comme Ghilan, Mazandéran et Golestan. Cette région de l'Iran, avec un climat doux et humide, grâce à la mer Caspienne, et aussi les forêts et les monuments historiques, est un centre touristique surtout pour les iraniens qui y vont généralement une fois par ans. Le traducteur du doublage parfois a éliminé cet élément et a remplacé par le pronom démonstratif "Ici" et parfois il n'a rien remplacé; dans ce cas, le synchronisme du mot "Nord" et "Chomal" en premier syllabe est rond et dans d'autres

exemples un simple doublage s'avérait possible, cela veut dire que les lèvres ne sont guère visibles ou que le visage est de trois quart; il vaudrait mieux répéter, dans quelques parties du film, le mot "Chomal" à cause du sens culturel de ce mot, en indiquant que ceci est un lieu où se déroulent les événements du film:

- Parce que sinon vous auriez pas venu à Chomal.

- Est-ce que vous savez pourquoi Elly est venue à Chomal avec nous?

Malgré tout, la stratégie appliquée par le traducteur en étudiant la majorité des exemples c'est N7 (la modulation).

3.2 Culture matérielle:

2a) Nourriture

32:17(A propos d'Elly)	- N'oublie pas d'acheter des oignons	- پیاز داغ و کشک پادت نره
32:48(A propos d'Elly).	- Détends-toi, ce soir on va bien s'amuser, tu vas voir.	- سخت نگیر تازه بعد از ظهر می خوابیم دور هم آتش رشته بخوریم.
23:31(Une Séparation).	- Termeh tu sais où ta mère range le thé?	- ترمه مامانت چای خشک ها رو کجا میذاره؟
27:13(Une Séparation)	- Compote? Khoshab	- کمپوت؟ - خوش آب.

1/2. En premier et troisième exemple le visage est de trois quart et parfois le personnage est en dehors de la caméra mais comme on vient de le dire, les éléments culturels "آتش رشته" et "کشک" sont éliminés et pour "پیاز داغ", on a le terme neutre des oignons (N5, N3).

Achréchté : une sorte de potage préparé avec des nouilles, des légumes et céréales; qu'on consomme avec de la "caillebotte" (petit lait condensé) et "oignon coupé en tranche et frit dans l'huile".

Pour la première phrase le timing est court, ça veut dire la durée du commencement à achèvement d'une phrase. Donc on est d'accord au choix du traducteur; mais pour la deuxième, il faut garder ISC. Voilà notre proposition: n'oublie pas d'acheter des oignons. Détends-toi, on va prendre un bon potage aux nouilles pour ce soir.

3/4 Les stratégies N3 (l'universalisation absolue) et E1 (répétition) ont été appliquées pour la traduction de ces éléments et si on considère la brièveté des phrases c'est le résultat satisfaisant du doublage de ces mots.

2b) Vêtement

22:36 (Une Séparation)	-Somayeh, mets ton voile?	- سومیه مقنعه ات کو؟
07:30 (Une Séparation)	-Termeh apporte-moi ton uniforme, je vais faire une lessive.	- ترمه بابا این مانتو و مقنعه مدرسه ات رو وردار بیار

Séparation)	-Termeh ton linge, ma chérie	من بندازم تو ماشین. - ترمه بابا لباسات!
-------------	------------------------------	--

1. Ici on a un contre sens cependant que le personnage est en dehors de la caméra et qu'on entend seulement la voix à la place de cette phrase: " où est ton voile?" ; il existe: "mets ton voile"; nous pensons que c'est le sommeil du traducteur. En tout cas le mot "voile" est resté dans le premier dialogue (E3) et pour le deuxième, il y a une référence dans la culture cible qui est plus convenable, à la place de "Termeh apporte-moi ton manteau et ton voile de l'école, je vais faire une lessive"; nous avons "Termeh apporte-moi ton uniforme, je vais faire une lessive" (N2). De plus, pour le deuxième on a la même situation du doublage que pour le premier.

2c) Logement

1:15:44(A propos d'Elly)	- Il m'a rappelé un peu près pour me dire qu'il allait venir et qu'il serait vers 6 heures à Chalous.	- گفت چند دقیقه بعد زنگ می زدم خبر میدم. پنج دقیقه بعدش زنگ زد گفت چار چارو نیم میرسم میدون چالوس.
1:19:07(A propos d'Elly)	- La clinique Imam Reza	- مرکز جراحی امام رضا

1/2. "Il m'a rappelé un peu près pour me dire qu'il allait venir et qu'il serait vers 4 heures, 4 heures et demi à la place de Chalous". "La place" est éliminée et "quatre heures" est devenu six heures; à cause du temps serré de cette phrase on est d'accord avec la suppression de "la place" mais vers 4heures c'est plus juste. En tout cas E2 (adaptation orthographique) a été utilisé pour ces exemples.

2d) Transport

1:19:07 (A propos d'Elly)	- Une berline verte	- کجا؟ پراید یشمی. - پاترول (در دوبلاژ حذف شده است).
---------------------------	---------------------	---

1/2. Berline: automobile à quatre portes latérales. Ici il faudrait mieux de dire : une Pride vertedonc la stratégie N3 (l'universalisation absolue) a été utilisée de la part du traducteur. Aussi le nom de la voiture "Patrol" a été éliminé (N5) dans le doublage alors que le personnage seulement dit: "Patrol"; pas plus.

3.3 Culture sociale:

3a) Travail

26:05 (Une Séparation)	- J'ai fait cordonnier pendant longtemps.	- نو کار کفاشی بودم.
1:09 (Une Séparation)	- J'ai trimé dix ans dans	- حاج آقا من ده سال تویه

47:10 (A propos d'Elly)	une cordonnerie - Elle est institutrice de ma fille	کفاشی جون کندم. - معلم مهد دخترمه.
-------------------------	---	---------------------------------------

Tous les exemples ci-dessus ont été traduits par la stratégie E3 (la traduction linguistique ou la traduction littérale) en ajoutant que pour le troisième, à cause de la répétition du mot, le traducteur a choisi un synonyme selon le dialogue (N1).

3b) Loisir

60:14 (A propos d'Elly)	- On a joué un jeu de mimes	- پنتومیم بازی می کردیم (با لحن بچگانه و تلفظ غلط).
1:13 (A propos d'Elly)	- Tu te souviens quand on a joué un jeu de mimes tous ensemble	- دیشب پانتومیم بازی میکردیم یادته
27:04 (A propos d'Elly)	- Maya l'abeille - La maman de l'abeille à miel.	- حاج زنبور عسل -مادر حاج زنبور عسل

1. Mime et pantomime, techniques de représentation théâtrale qui utilisent des moyens d'expression multiples — mimiques, mouvements, attitudes —, à l'exception de la parole. Dans cette partie du film chaque acteur ou actrice choisit un concept et joue un jeu de mime, et les autres doivent deviner l'intention du joueur. Donc, le doubleur a utilisé la stratégie E3 (la traduction linguistique), mais pour la première phrase le petit garçon parle avec une fausse articulation à la place de pantomime, il dit "péntomime" et le traducteur a pu appliquer ce changement.

2. A la suite de ce jeu : *Maya l'abeille*², cette série, destinée aux enfants, met en scène les aventures de la jeune abeille Maya qui, à peine sortie de son alvéole, n'a qu'une envie : découvrir le monde en compagnie de ses amis Willy l'abeille, Flip la sauterelle, Max le ver de terre et Alexandre la souris. Maya l'abeille doublé en persan sous le nom: Hâj Zinburé asal. C'est la stratégie: E3.

3c) Nom propres

Comme nous l'avons mentionné, les noms propres dans une traduction indiquent de manière claire les origines culturelles d'une œuvre et c'est pour cette raison qu'on a classé un sous-chapitre aux noms propres dans la catégorisation de Newmark. Les noms propres des personnages dans les deux films ont été maintenus (E1 et E2) mais bien sûr avec un peu de changement d'articulation à cause de l'adaptation orthographique qui est appliquée par le traducteur, par exemple: منوچهر en persan et Mainuchère

en français ou خانوم قهرايی en persan et Madame Ghahrai en français et des vingtaines d'autres exemples comme les deux précédents.

Au point de vue du doublage, la synchronie labiale de ces noms est bien jouée avec celle du persan.

3d) Notions relatives à la réalité des films

1:41 (A propos d'Elly)	- Sepideh je t'en prie, ne jette pas d'huile sur le feu	- سپیده وضع و از این خراب تر نکن
03:10 (Une Séparation)	- En tant que mère je vais lui offrir ce qu'il y a mieux, il y a d'autre perspective ailleurs que dans ce pays... -Qu'est-ce que vous le reprochez à ce pays?	- من ترجیح می دم بچم تو این شرایط بزرگ نشه حاج آقا به عنوان یه مادر... -چه شرایطی؟ چه شرایطی؟

1. L'auteur du doublage a choisi une bonne équivalence pour traduire cette phrase (N4); le mot "وضع" en persan indique la situation critique dans le film et cette traduction a pu transférer le sens complet.

2. D'abord la traduction littérale de cette phrase: " Monsieur le juge, en tant que mère je préfère que mon enfant ne grandisse pas dans cette situation"; "Quelle situation? Quelle situation?". Il n'y a aucune question sur cet exemple, la rapidité des paroles, le temps serré et les synchronismes des lèvres; c'est la raison pour laquelle la stratégie N7 (la modulation) a été utilisée.

"Il faut résister aux mensonges et aux menteurs afin de promouvoir la vérité et la droiture³" (Les *Gathas*, 43-13) .

Le thème principal de ces films, mensonge, est une réalité attachée à la société iranienne que FARHADI a dessiné à travers de ses films. Est-ce qu'il a pu transférer son message? C'est la raison pour laquelle nous avons décidé de vérifier dans ce sous-chapitre certaines parties dépendantes de ce thème qu'on a partagé en deux groupes: 1. Mentir ou jurer au mensonge sur les concepts religieux; 2. Mentir ou jurer sur la tête des personnes.

1:44:45 (A propos d'Elly)	1. Je t'en prie Sepideh.	- تو رو قرآن سپیده.
1:23:45 (A propos d'Elly)	2. Alors je vous en supplie, pas de gaffe. Faites attention à ce que vous dites.	- ما اصلا نباید به روی خودمون بیاریم. تو رو قرآن حواساتونو جمع کنید.
	3. Ecoute-moi je vous jure sur le Coran; on vous cache	- آقا جون یه قرآن وردار بیار اینجا ما دستمونو بذاریم روش

1:42:09 (A propos d'Elly)	rien. On vous a dit la vérité; alors calmez-vous, d'accord?	توبفهمی ما یہ کلمہ اگہ بہ تو بالا پابین گفته باشیم.
1:42:13 (A propos d'Elly)	4. Je peux vous le jurer sur la tête de mes propres enfants.	-من جون بچه هامو قسم خوردم.
1:42:16 (A propos d'Elly)	5. Monsieur on a aucune raison à vous mentir, vous avez vu que nous sommes venus ici avec nos familles; jamais on organiserait une rencontre entre votre fiancée et notre ami si on avait su.	- آقای عزیز ما چه دروغی داریم به شما بگیم. با زن و بچه و خونواده پا شدیم اومدیم اینجا بعد یه دختری رو ورداریم با خودمون بیاریم که نامزد داره زندگی داره که با این آقا آشنا بشه.
19:25 (Une Séparation)	6. Quand je vais voir papa, je le dirai pas. – Je te remercie.	- به بابا نمیگم. - قربونت برم.
33:13 (Une Séparation)	7. J'ai fait un malaise hier...	- دیروز سرم گیج رفت نایلون آشغال ها افتاد.
1:50:04 (Une Séparation)	8. On y va. Je prends le péché sur moi.	-بیا بریم گناهش گردن من.

Groupe un: 1, 2, 3, 8. Pour les deux premiers, le mot "Coran" a été éliminé en même temps qu'on a demandé aux personnages de jurer au mensonge. Groupes deux: 4, 5, 6, 7. Jurer sur la tête des personnes que nous les aimons peut être une solution de convaincre les autres et d'arriver à nos buts. Les stratégies appliquées: N5, E3, N8, E1.

3.4 Organisations, habitudes, concepts:

4a) Politiques et administratifs

1:21:47 (Une Séparation)	1. Appelez la police.	- زنگ بزن به ۱۱۰
1:06:00 (Une Séparation)	2. A l'époque sassanide, la population persane se divisait principalement en deux classes sociales bien distinctes, d'une part il y avait la noblesse et d'autre part, les gens normaux qui n'avaient pas de privilège.	- دوره ساسانی مردم به دو طبقه اشراف و بزرگان و مردم عادی

1=N3 (l'universalisation absolue). Notre proposition: "appelez le 110"⁴.
2=E2 (l'adaptation orthographique). Les Sassanides règnent en Iran de 224 jusqu'à l'invasion musulmane des Arabes en 651. Cette période constitue un Age d'Or pour l'Iran tant sur le plan artistique que politique et religieux.

4b) Religieux

39:53 (Une Séparation)	<p>1. C'est pas moi, je vous jure que j'ai pas fait ça. Je peux vous jurer sur la tête de tous les saints.</p> <p>2. C'est pas moi je vous jure sur la tête de tous les saints.</p>	<p>-به امام حسین اگه رفته... به امام حسین دارم قسم می خورم -من میگم به امام زمان</p>
42:26 (Une Séparation)	<p>3. Je vous jure sur le prophète</p>	<p>-به پیغمبر اگه من دزدی کرده باشم.</p>
48:26 (A propos d'Elly)	<p>4. J'ai bien cherché, il n'est nulle part.</p>	<p>-به قرآن گشتم نیست.</p>
1:03:36 (A propos d'Elly)	<p>-Rien n'y penser, j'en ai des frissons.</p>	<p>- به قرآن الانم که میگم دست و پام می لرزه.</p>
1:37:48 (A propos d'Elly)	<p>-Je le savais, elle me l'avait dit, je vous jure que cette fois je ne mens pas.</p>	<p>- من می دونستم به من گفته بود. به قرآن به من گفته بود دروغ نمیگم.</p>
1:48:17 (Une Séparation)	<p>5. Vous êtes croyante madame, n'est-ce pas? Je vous demande de jurer sur le Coran que c'est moi qui ai provoqué votre fausse couche.</p>	<p>- خانم شما آدم معتقدی هستید. به قرآن بیارید قسم بخورید که من باعث افتادن بچه شما شدم.</p>
1:22:15 (Une Séparation)	<p>- Je vous jure qu'on est un être humain comme vous, je vous jure sur le Coran.</p>	<p>- بابا به همین قرآن به والله ما هم آدمیم مثل شماها.</p>
1:45:27 (Une Séparation)	<p>6. J'ai appelé un guide religieux pour savoir si... et il m'a dit que ce serait un péché pour moi</p>	<p>- زنگ زدم چندجا پرسیدم میگن اگه شک داری حرومه این پول رو بگیری.</p>
24:31 (Une Séparation)	<p>7. c'est pour des raisons religieuses.</p>	<p>-من فقط به لحاظ شرعی</p>
16:16 (Une Séparation)	<p>8. Et mets tes pantoufles, tu vas salir.</p>	<p>-دمپایی بیوش میبینی که اینجا</p>

Séparation) 29:24 (Une Séparation)	9. Ne marche pas dessus c'est salir	نجسه. -پا نذار روش نجسه.
1:47:18 (Une Séparation)	10. Au prophète ; c'est réglé maintenant.	-صلوات بفرستين تموم شه.
1:36:42 (A propos d'Elly)	11. Depuis le ménage qu'elle a fait pour t'aider jusqu'au sel qu'elle a cherché à la cuisine.	- از پول انداختن تو صندوق صدقات بگیر تا ظرف شستن و جارو کردن.

Le transfert de sens implique le transfert d'une culture, car chaque réplique d'un film "contient une bonne part de la culture, dans le choix de mots, la présentation de l'émotion, les références linguistiques ou extralinguistiques" (Card, 1998, 9). Cette vocation du traducteur est si importante qu'on l'appelle " le médiateur culturel".

Dans ce sous-chapitre (religieux) l'auteur du doublage a plutôt tenté de traduire d'une manière exotisante en respectant des règles du doublage. A l'exception des numéros 11, 1, 2 et 4; tous les autres ont été doublés par les stratégies E1, E3 et aussi E4 (commentaire intralinguistique; l'exemple 6). 1, 2, et 4 comme vous voyez le mot Coran n'existe pas mais la notion de jurer a été conservé (N1; N2); mais pour 11 c'est N4 (naturalisation) que le traducteur a utilisé.

Il est à ajouter que tous les exemples de ce sous-chapitre n'ont pas été mentionnés mais ils ont été appliqués dans la Figure1 et les diagrammes.

4c) Artistiques

Dans les deux films il y a certaines références aux ouvrages musicaux appartenant à la culture persane qu'on les divise en deux groupes:

1. Les musiques et les chansons qui existent directement pendant la durée des films.

2. Les chansons et les paroles rythmiques que se produisent par les personnages des films.

Pour le premier groupe, l'auteur du doublage a conservé directement les voix des chansons persanes que les personnages écoutent souvent dans la voiture ou parfois à la radio. Alors que cela peut provoquer un sens étrange chez les téléspectateurs d'une autre langue. Les minutes 5:42 , 20:49, dans le film "*A propos d'Elly*" et les minutes 33:40, 1:00:17, 1:18:58 dans le film "*Une Séparation*".

Mais pour le deuxième groupe: Parfois, il vaut mieux trahir le sens littéral au profit du sens corporel, car la traduction filmique commence "par une traduction d'éléments audiovisuels en éléments linguistiques, puis s'achève par la traduction de ces éléments en paroles imitant au plus près l'expression physique de la parole du comédien à l'écran" (Memmi, 2009, 4). En paraphrasant Jakobson, Paul Memmi affirme que " le décodage va du geste au sens. Mais [...] le geste fait déjà sens, et (...) le sens vaut déjà mot"(Ibid., 3).

Bien évidemment, la réalisation du sens complet exige une fidélité certaine au sens corporel, mais il ne faut pas pour autant ignorer le sens linguistique. Voilà les exemples à ce qu'on appelle le "sens complet"; la difficulté de la traduction se montre à ce niveau : il s'agit de faire ce que fait le traducteur littéraire, mais pour arriver à la complétude du sens, il faut également considérer méticuleusement les informations suggérées par l'image et le son.

14:48 (A propos d'Elly)	1. on dansera pour se réchauffer. 2. Darya, darya, darya...	- تا صبح باید از سرما بندری برقصیم. - دریا دریا دریا عشق ما دریا ساحل دریا قاتل گرما...
-------------------------	--	--

Dans cette partie (1et 2) du film il existe une sorte de danse, Bandari, qui appartient aux peuples du sud de l'Iran à côté du golfe Persique et la mer Oman qui a un climat chaud; cette danse comprend des mouvements rapides du corps, surtout dans les épaules et les mains. L'auteur du doublage a supprimé ce nom (N5) et il n'y a pas de problème jusqu'à ce que nous voyions les mots "Darya, darya, darya..." par les comédiens: "Darya" ça veut dire la mer en persan et "Darya, darya, darya..." est une chanson Bandari que le traducteur a gardé ce mot (E1); mais il n'a pas pu transférer le sens de cette partie pour deux raisons: d'abord l'existence d'une chanson Bandariet la suppression des noms de ce genre de musique et de danse donne un sens étrange mais pas complet; ensuite c'est l'existence du verbe "se réchauffer" qui donne un contre sens aux téléspectateurs parce que le concept des paroles persanes c'est qu'on a dû danser Bandari jusqu'au matin à cause du froid; en effet, il fait un froid de canard et qu'on doit secouerle corps. A notre avis, la répétition de ce genre est meilleure parce que dans ce cas le personnage a le dos tourné à la camera: "On va danser Bandari".

19:25(A propos d'Elly)	1. ça dépend est-ce qu'il vient de mon honneur?	- درباره مسایل ناموسیہ؟ - حاج آقا آگه ناموس واسه اینا مهم نیست واسه من مهمه
58:33(Une Séparation)	- Ils ont pas d'honneur mais moi si et pour moi c'est pas rien	- زنونه مردونش کنیم - شهره خانوم شما هم کل زدین...
14:32(A propos d'Elly)	2. Les femmes et les enfants dans la chambre et les hommes dans le salon.	- شما خجالتید تعارف می کنید.
60:58(A propos d'Elly)	3. Et même toi Shohreh, t'as fait des youyous...	- ای وای ای وای - ای وای ای وای
22:46(A propos d'Elly)	4. Il ne faut pas que ça gêne tu sais	- چه بچه آرومیه. بخدا آه این گرفتش
51:40(A propos d'Elly)	5. C'est pas vrai; c'est pas vrai. -Génial, c'est génial.	- دم بچه های دانشکده حقوق گرم! - یا ابوالفضل - یا علی
1:18:12(A propos d'Elly)	6. Qu'est-ce qu'il est calme ce garçon et ses sentiments semblent sincères; elle n'emportera pas au paradis si a dû à mentir...?	
1:28:39(A propos d'Elly)	7. Vive la bande de la fac de droit qui pète le feu!	
28:38(A propos d'Elly)	8. Quoi? Oh c'est pas vrai. -C'est pas vrai.	
1:20:58(A propos d'Elly)		
1:22:36(A propos d'Elly)		

L'une des difficultés les plus fréquentes dans la traduction d'un dialogue de film est de trouver des équivalences acceptables pour les exclamations, les interjections⁵ et les onomatopées⁶. Ainsi, la signification des exclamations varie selon le contexte et l'intonation. Pour ce qui est plus précisément du doublage du persan en français, on constate qu'il n'est pas toujours possible de transcrire les deux exclamations les plus fréquentes et qui s'écrivent de la même manière dans les deux langues: les exemples 5 et 8.

Conclusion

Au cours de l'analyse des éléments culturels, nous avons proposé d'ajouter deux sous-catégories à la catégorisation de Newmark, à savoir "noms propres" et "notions relatives à la réalité des films FARHADI". La catégorisation définitive est comme suit: 1. Ecologie (nature); 2. Culture matérielle: 2a) nourriture, 2b) vêtements, 2c) logement, 2d) transport; 3. Culture sociale: 3a) travail, 3b) loisir, 3c) noms propres, 3d) notions relatives à la réalité des films FARHADI; 4. Organisations, habitudes, concepts: 4a) politiques et administratifs, 4b) religieux, 4c) artistique; 5. Habitudes, signes.

Toujours au cours de cette analyse, nous avons également comparé la stratégie de Vinay et Darbelnet avec celle de Javier Aixelà, nous avons décidé de supprimer "commentaire extratextuel" (style!) à cause de notre corpus, les films doublés, aussi nous avons combiné les stratégies identiques et conservé les stratégies différentes des théoriciens ci-dessus. Voici notre stratégie: E1: répétition (l'emprunt); E2: adaptation orthographique; E3: traduction linguistique (le calque, la traduction littérale); E4: commentaire intratextuel; N1: synonymie; N2: universalisation limitée; N3: universalisation absolue; N4: naturalisation (l'équivalence, l'adaptation); N5: omission; N6: création autonome; N7: modulation; N8: transposition.

Selon Figure 1 nous avons préparé deux diagrammes qui montrent les deux autres réponses de notre recherche:

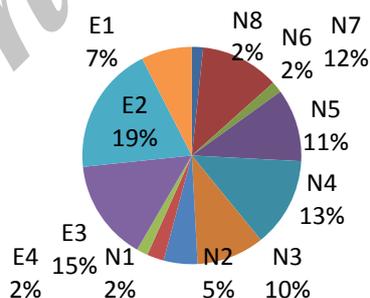


Diagramme 1: le pourcentage de chaque stratégie appliquée dans le doublage des films réalisés par Asghar FARHADI.

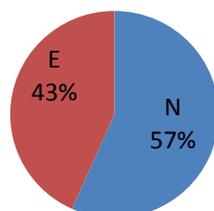


Diagramme 2: le pourcentage de naturalisation et d'exotisation dans le doublage des films d'Asghar FARHADI.

Lors de l'analyse des éléments culturels, nous avons démontré que ces ISCs se traduisent par toutes sortes de stratégies et il y a souvent plusieurs stratégies qui ont été employées à l'intérieur d'une seule catégorie. Les stratégies E2 (traduction linguistique (=le calque, la traduction littérale), E3 (adaptation orthographique) et N4 (naturalisation (=l'équivalence, l'adaptation)) sont les plus élevées et aussi E4 (commentaire intratextuel); N1 (synonymie), N6 (création autonome) et N8 (transposition) sont les stratégies les moins élevées. De même on a constaté que ces deux films ont été doublés de façon naturalisante avec 57%.

Note :

¹ Linguistique du métalangage (langage formel ou naturel qui décrit le langage naturel).

². (Mitsubachi Maya no bôken) est une série télévisée d'animation japonaise en 52 épisodes de 22 minutes, créée par Nisan Takahashi d'après le roman de Waldemar Bonsels intitulé Maya l'abeille et ses aventures et diffusée à partir du 1er avril 1975 sur TV Asahi.

³. Dans la religion zoroastrienne, il faut résister à ceux qui font le mal et qui abusent de leur pouvoir. D'abord, il faut tenter de se rapprocher de celui qui abuse par la gentillesse et l'amitié, et le diriger vers la voie juste. Si cela n'est pas possible, l'étape suivante consiste à résister et combattre le mal, afin d'atteindre la vérité et éradiquer le mensonge.

⁴. Le numéro d'urgence de la police en Iran.

⁵. Linguistique: en grammaire mot invariable qui sert à exprimer un sentiment vif ou un ordre.

⁶. Linguistique: mot imitant ou prétendant imiter phonétiquement le son produit par un être ou par une chose.

Bibliographie**DVD:**

- FARHADI, Asghar., *Une séparation*, 2010.
- *à propos d'Elly*, 2008.

Ouvrages français et anglais:

- AIXELA, J., *Culture-specific Items in Translation*, dans Álvarez, Román & Vidal, Carmen-África, *Translation, Power, Subversion*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide, Multilingual Matters Ltd, 1996.
- CARD, Lorin, «Je vois ce que vous voulez dire : un essai sur la notion de l'équivalence dans les sous-titres de 37, n° 2 le matin et d'Au revoir les enfants», *Meta*, Montréal, vol. 43, n° 2, 1998.
- Dictionnaire Grand Larousse Encyclopédique*. Paris, Larousse, 1968.
- Dictionnaire Grande Robert*. Paris, 2012.
- MEMMI, Paul, « *Création, traduction et collage* », conférence pour *Cineteket et le festival d'art d'Ystad*, Suède, 2009
- NEWMARK, Peter, *A textbook of translation*, New York: prentice Hall, 1988
- VINAY, Jean-Paul, DARBELNET, Jean. *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*, Paris : Didier, 1958

Sites consultés:

- www.érudit.org
www.wikipedia.org